

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Sprawiedliwsza jej dusza, (to jest) odstępczyni Izrael, niż niewierna Juda.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I powiedział JAHWE do mnie: Jeśliby porównać, to już odstępczyni Izrael jest sprawiedliwsza niż niewierna Juda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego JAHWE powiedział do mnie: Odstępczyni Izrael okazała się sprawiedliwsza niż zdrażliwa Juda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł Pan do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odporna córka Izraelska więcej, niżeli przestępnica Judzka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odwrótnica Izrael względem przestępnicy Judy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan powiedział do mnie: Izrael-Odstępca okazał się sprawiedliwszy niż niegodziwy Juda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Odstępna żona, Izrael, okazała się sprawiedliwsza niż niewierna żona, Juda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do mnie: Odstępczyni izraelska okazała się sprawiedliwsza niż wiarołomna Juda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do mnie: „Wiarołomny Izrael okazał się bardziej sprawiedliwy niż niewierny Juda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie Jahwe: - Sprawiedliwszą jeszcze niż przewrotna Judea okazała się dusza zdrajczynie izraelskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Ізраїль оправдала свою душу більше ніж невірна Юда.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Przez wiarołomną siostrę judzką, israelska odstępczyni usprawiedliwiła sama siebie i swą namiętność!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł Jeszcze do mnie: ”Ona, niewierny Izrael, pokazała, że jej dusza jest bardziej prawa niż zradziecko postępująca Juda.

¹⁾ <x>330 16:51</x>; <x>330 23:11</x>